

E4 - Grandma's House

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Nishimura

It's August now.

[00:14] Nishimura

Today, we're going to Grandma's house.

[01:50] Sign

My Clueless First Friend

[01:54] Sign

That-There Park

[01:55] Sign

Episode 4 "Grandma's House"

[01:59] Group

Your cat?

[02:00] Nishimura

Yep, Kuro.

[02:03] Nishimura

I was hoping one of you could take care of him while I visit my grandma.

[02:08] Takada

Sorry, Nishimura-san.

[02:10] Takada

I won't be home then either.

[02:13] Takada

I'm going to visit some friends from my old school.

[02:16] Nishimura

I see...

[02:18] Takada

What about you, Hino-kun?

[02:20] Hino

Our place forbids pets.

[02:22] Hino

But we *did* get them to allow a hamster!

[02:24] Nishimura

O-Oh...

[02:35] Nishimura

C'mon!

[02:36] Nishimura

Bear with it, Kuro.

[02:39] Nishimura

We'll be there soon, okay?

[02:42] Akane's Father

Make sure you take good care
of him while we're there.

[02:46] Akane's Father

Don't make any trouble for Grandma now.

[02:48] Nishimura

Yeah, I know!

[02:56] Sign

DANGER

NO TRESPASSING

[03:37] Grandma

I'm so happy you came, Akane-chan.

[03:40] Nishimura

Grandma!

[03:42] Grandma

You must be tired from the long ride.

[03:45] Nishimura

Nope, not at all!

[03:46] Nishimura

I missed you, Grandma!

[03:49] Grandma

Well, aren't you a bundle of energy?

[03:52] Akane's Father

It's been a while.

[03:54] Grandma

I'm sure it was a long ride for you, too.

[03:57] Grandma

Go and get some rest.

[03:58] Akane's Father

Thank you very much.

[04:01] Grandma

Akane-chan, you look
adorable in those clothes.

[04:05] Nishimura

Thanks, Grandma.

[04:07] Grandma

How's school treating you?

[04:11] Nishimura

Well, since I entered fifth grade,

I made a new friend.

[04:16] Nishimura

I got this dress from his older sister.

[04:20] Grandma

Oh, isn't that lovely?

[04:23] Nishimura

Y-Yeah!

[04:26] Nishimura

I wonder what Takada-kun's up to right now.

[04:38] Takada

Huh? I don't see any...

[04:41] Takada

I thought they were supposed to be around here.

[04:44] Girl

Hey! Don't splash me!

[04:46] Yukiko

Taiyou! Did you come all this way to play video games?

[04:50] Takada

There's a monster you can only get around these parts!

[04:57] Boy

I found it, Taiyou!

[04:58] Takada

Really?! Where, where?!

[05:01] Boy

Look, right here!

[05:02] Boy

C'mon, hurry!

[05:03] Takada

Hey, you're right!

[05:04] Yukiko

Be careful so you don't trip!

[05:06] Yukiko

Better not drop it!

[05:08] Takada

I know!

[05:14] Takada

I did it!

[05:16] Takada

That super-rare monster is mine!

[05:19] Takada

Heh!

[05:23] Takada

I wonder what Nishimura-san's doing about now.

[05:35] Akane's Father

Hmm...

[05:37] Akane's Father

This goes here... like so...

[05:42] Akane's Father

D-Did I do that right?

[05:45] Akane's Father

Phew! It's finished, Akane.

[05:49] Nishimura

Thanks, Dad.

[05:52] Nishimura

Sorry to keep you waiting, Kuro.

[05:55] Nishimura

Looks like your room is ready.

[06:42] Nishimura

Grandma, can I help with anything?

[06:45] Grandma

No, no, it's fine.

[06:47] Grandma

Just make yourself at home.

[06:49] Grandma

Look at this.

[06:50] Grandma

I picked it from the fields
for you this morning.

[06:54] Grandma

We've also got some corn on the cob.

[06:56] Nishimura

Okay!

[06:59] Akane's Father

What? Yayoi-chan won't be coming today?

[07:03] Akane's Father

Well, shucks.

[07:06] Akane's Father

They're cousins close in age, so I was
hoping she'd be here to play with Akane.

[07:10] Man

Sorry about that.

[07:13] Man

My girl's already in middle school now.

[07:16] Man

She said she wants to play with her school
friends instead of visiting her grandma.

[07:23] Nishimura

I see... School friends, huh?

[07:27] Nishimura

*I guess I've been hanging out with
Takada-kun all summer vacation, too.*

[07:36] Nishimura

Takada-kun...

I wonder what he's up to right now.

[07:43] Nishimura

What am I doing?!

[07:44] Nishimura

*I came here to see Grandma,
and I keep thinking about Takada-kun!*

[07:50] Grandma

Akane-chan.

[07:51] Grandma

What's the matter? Feeling bored?

[07:55] Nishimura

N-Not at all, Grandma!

[07:57] Nishimura

You know I love you, Grandma!

[08:00] Grandma

Oh, don't you fret.

[08:02] Grandma

Come on out here.

[08:03] Nishimura

Kuro-chan, you wait here.

[08:06] Nishimura

Wow! These watermelon slices are huge!

[08:11] Nishimura

Grandma, this is really tasty!

[08:14] Grandma

I'm glad to hear it.

[08:16] Grandma

The tomatoes and cucumbers
have just ripened, as well,

[08:20] Grandma

so let's go pick them together later.

[08:22] Nishimura

Yeah!

[08:26] Grandma

You know, Akane-chan...

[08:30] Grandma

Even if you love your grandma,

[08:33] Grandma

there's nothing wrong with being
bored at her house.

[08:39] Grandma

I bet you've made some
good friends back home.

[08:45] Nishimura

I get it.

[08:46] Nishimura

Before now, I didn't have friends

to play with during summer vacation.

[08:52] Nishimura

That's right.

[08:53] Nishimura

I've made a friend who's
very important to me.

[08:56] Grandma

The boy you mentioned earlier?

[08:58] Nishimura

Yeah.

[08:59] Nishimura

The next time you come visit us,
I'll introduce you to him!

[09:03] Grandma

Oh, I can hardly wait!

[09:07] Grandma

I see, so he was there when you
found that kitten, as well.

[09:13] Nishimura

Yeah, he told me I was its spitting image.

[09:16] Grandma

I reckon, seeing as you're
both downright adorable.

[09:20] Grandma

By the way, what's the kitty's name?

[09:24] Nishimura

He's Kuro.

[09:25] Nishimura

Kuro! Say hi to Grandma!

[09:30] Nishimura

Huh?

[09:32] Nishimura

Kuro? Kuro!

[09:34] Nishimura

Kuro's gone.

[09:36] Grandma

Dearie me.

[09:38] Grandma

Looks like he's managed
to break out of his cage.

[09:41] Grandma

I wonder if he's made his way outdoors...

[09:44] Nishimura

N-No way!

[09:46] Nishimura

Kuro! Kuro!

[09:49] Nishimura

What do I do?

[09:50] Nishimura

What if he goes missing?

[09:52] Nishimura

I knew I shouldn't have brought him along...

[09:56] Grandma

Everything will be all right.

[09:58] Grandma

Take a deep breath, Akane-chan.

[10:00] Nishimura

I should have boarded him at a pet hotel...

[10:05] Nishimura

It's all my fault for bringing him!

[10:08] Grandma

Don't go saying that now.

[10:10] Grandma

Let's take a look for him.

[10:12] Nishimura

Kuro!

[10:13] Nishimura

Kuro-chan!

[10:15] Nishimura

Where'd you go?!

[10:17] Grandma

Kuro! Why, Kuro!

[10:17] Nishimura

Kuro! Come out! Kuro!

[10:21] Akane's Father

What happened?

[10:22] Grandma

The kitten's gone and run off.

[10:25] Grandma

Maybe the cage wasn't assembled tightly enough.

[10:28] Akane's Father

What?

[10:30] Akane's Father

What?!

[10:33] Nishimura

Kuro! Kuro!

[10:38] Grandma

It'll be all right, Akane-chan.

[10:41] Grandma

I'm sure he'll show up when he gets hungry.

[10:44] Nishimura

B-But...

[10:45] Takada

Excuse me!

[10:49] Takada

I found this guy wandering around outside.

[10:55] Nishimura

Kuro! Thank goodness!

[10:58] Nishimura

Wait... Huh?!

[11:02] Nishimura

T-T-Takada-kun?!

[11:05] Takada

Ah, Nishimura-san.

[11:07] Nishimura

H-H-How?!

[11:09] Takada

Well, you see, I was playing nearby when I heard someone yell out, "Kuro!"

[11:14] Takada

Then I found a cat by the road that looked like your kitty Kuro!

[11:23] Takada

Wh-Wh-What are you doing here, Nishimura-san?!

[11:27] Nishimura

So slow...

[11:28] Grandma

Why, if it isn't Taiyou! It's been a while.

[11:32] Nishimura

Huh?

[11:33] Takada

Hey, Grandma! How've you been?

[11:35] Nishimura

Grandma, you know him?

[11:38] Grandma

Taiyou's the little rascal who used to live in the neighborhood until this past spring.

[11:45] Nishimura

No way... What a coincidence!

[11:49] (Flashback) Takada

Sorry, Nishimura-san.

[11:52] (Flashback) Takada

I won't be home then either.

[11:54] (Flashback) Takada

I'm going to visit some friends from my old school.

[11:58] Takada

I'd never have guessed you were Nishimura-san's grandma!

[12:00] Nishimura

His old school is here...

[12:02] Nishimura

*This is where he used
to live before he moved...*

[12:06] Nishimura

*At this point, it's less coincidence
and more like...*

[12:10] Takada

What a coincidence! It's like it was fate!

[12:15] Nishimura

*I was too embarrassed to say it,
but he didn't even think twice...*

[12:23] Akane's Father

Akane, is Kuro...

[12:27] Akane's Father

Oh! Huh?

[12:33] Akane's Father

Mom... Who's the boy?

[12:36] Grandma

It seems Akane has chanced upon
a school friend out here.

[12:42] Akane's Father

I see. A friend...

[12:45] Akane's Father

Are you sure they're just friends?

[12:47] Takada

I'm sure I found Kuro thanks
to your powers, Nishimura-san!

[12:52] Nishimura

I-I don't think that's the case...

[12:55] Nishimura

But I'm so relieved.

[12:57] Takada

Kuro! You can't go making
trouble for Nishimura-san!

[13:03] Grandma

Taiyou, since you're here, why don't you
show Akane-chan around the neighborhood?

[13:09] Nishimura

Huh?

[13:10] Akane's Father

Huh?!

[13:11] Takada

Yeah, sure thing!

[13:12] Takada

Nishimura-san, where do you want to go?

[13:14] Takada

Rare monster locations?

[13:17] Takada

Or the Cat Museum?

[13:19] Takada

I know a secret base, too!

[13:21] Nishimura

Um...

[13:22] Grandma

Akane-chan.

[13:24] Grandma

You go and have fun.

[13:27] Grandma

Make sure you're back by dinnertime.

[13:29] Nishimura

Okay.

[13:30] Nishimura

Thanks, Grandma.

[13:35] Group

We're off!

[13:40] Takada

This way, Nishimura-san!

[13:42] Nishimura

Okay!

[13:43] Takada

There's a really awesome mountain!

[13:46] Takada

You get there by going
through a secret tunnel!

[13:49] Takada

Wanna see?

[13:50] Nishimura

Yep, show me!

[13:54] Sign

My Clueless First Friend

[14:01] Akane's Father

Wow, he took you all the way
out there yesterday?

[14:06] Akane's Father

I see. So he's the boy who
called you that one time.

[14:11] Nishimura

Yeah.

[14:12] Akane's Father

It all makes sense now...

[14:14] Nishimura

Oh, also, his older sister is Yukiko-san,

the one who gave me all those cute clothes.

[14:21] Takada

Good morning, Nishimura-san!

[14:29] Nishimura

Good morning, Takada-kun.

[14:32] Takada

Good morning to you!

[14:33] Akane's Father

M-Morning...

[14:35] Takada

Did you see that TV show last night?

[14:37] Takada

The one where they saw ghosts?

[14:39] Nishimura

Yeah, I saw it.

[14:41] Nishimura

It sure was scary.

[14:42] Takada

It was *super* scary!

[14:44] Takada

Oh, but I bet you could summon something even scarier!

[14:48] Nishimura

Th-That's not true.

[14:50] Takada

You totally could with your Grim Reaper powers!

[14:52] Nishimura

No way.

[14:54] Grandma

Oh, my.

[14:56] Grandma

I thought you were with Akane-chan today.

[14:59] Akane's Father

Ah...

[15:01] Akane's Father

We ran into Taiyou-kun from yesterday on the way.

[15:04] Akane's Father

So I went on ahead by myself to pay my respects and came back.

[15:09] Grandma

That boy, huh?

[15:12] Akane's Father

Wait...

[15:14] Grandma

I wonder where he's dragged her

off to about now.

[15:18] Akane's Father

Don't say such ominous things!

[15:22] Grandma

I'm kidding around.

[15:23] Grandma

They made fast friends
back home, didn't they?

[15:27] Grandma

It'd be nice if they can make
even more memories here.

[15:30] Akane's Father

I-I suppose...

[15:32] Grandma

Just the two of them, y'know?

[15:38] Akane's Father

M-M-Mom!

[15:46] Nishimura

I'm sorry for making you
come with me, Takada-kun.

[15:49] Takada

It's cool!

[15:50] Takada

I dragged you all over the place yesterday,

[15:53] Takada

and besides, anywhere's fun
when you're there, Nishimura-san!

[15:57] Takada

I had no idea you've always been
coming here to pay your respects, though.

[16:03] Nishimura

Yep, every year without fail.

[16:05] Takada

Every year...

[16:07] Takada

I see.

[16:08] Takada

So the secret to your Grim Reaper
powers is somewhere around here...

[16:11] Nishimura

N-No, I don't think so.

[16:16] Takada

Right around here, you can see
fireflies flying about at night.

[16:20] Takada

They look like souls!

[16:22] Nishimura

Huh.

[16:25] Takada

You're incredible, Nishimura-san.

[16:28] Takada

I couldn't even tell you how
to get to our family grave.

[16:34] Nishimura

That's pretty normal, I'm sure.

[16:37] Nishimura

This way.

[16:43] Sign

Nishimura Family Grave

[16:49] Nishimura

There, that does it.

[16:53] Takada

I-It's on fire!

[16:56] Nishimura

Uh, wait!

[17:00] Takada

Huh? What's the big idea?

[17:02] Nishimura

You're not supposed
to blow out burning incense.

[17:06] Nishimura

So you fan it with your hand like this.

[17:10] Takada

Is that so?

[17:12] Takada

But why?

[17:13] Nishimura

I-I don't really know either...

[17:17] Takada

Huh.

[17:34] Nishimura

That's everything.

[17:36] Nishimura

You're amazing, Nishimura-san.

[17:39] Takada

You really know how to do the whole routine.

[17:42] Nishimura

You say that,
but I'm not exactly doing it properly.

[17:48] Nishimura

Like here, I'm offering jasmine
tea instead of water.

[17:52] Nishimura

Because I hear Mom loved it.

[17:55] Takada

What?

[17:56] Nishimura

Ah, sorry, I forgot to tell you.

[18:00] Nishimura

I've never told anyone in our class.

[18:03] Nishimura

I lost my mom.

This is her grave I'm visiting.

[18:13] Takada

Y-You mean...

[18:20] Nishimura

Ah, it's fine, it's fine.

[18:22] Nishimura

It happened before I can remember.

[18:26] Nishimura

It doesn't make me sad at all anymore.

[18:29] Takada

I see...

[18:43] Takada

What was your mom like?

[18:47] Nishimura

Well, she passed away right after I was born.

[18:52] Nishimura

How do I put it...?

[18:55] Nishimura

It's like I ended up replacing her.

[18:58] Nishimura

Both my dad and grandma
tell me stories about her,

[19:06] Nishimura

so I know a lot about her.

[19:11] Nishimura

Even though I replaced her,
I still feel a connection with her.

[19:17] Nishimura

So... thank you, Takada-kun.

[19:21] Nishimura

Because of you, I was able to introduce
my mom to a friend for the first time.

[19:29] Nishimura

Thank you.

[19:33] Takada

A friend...

[19:36] (Flashback) Nishimura

I lost my mom.

[19:41] (Flashback) Nishimura

It's like I ended up replacing her.

[19:45] (Flashback) Takada

Woo-hoo!

[19:46] (Flashback) Takada

Now I'm pals with the Grim Reaper!

[19:50] (Flashback) Takada

Nishimura-san, you're awesome!

[19:52] (Flashback) Takada

You're the Grim Reaper, after all!

[20:00] Takada

The Grim Reaper...

[20:10] Takada

Hey... does this mean...

[20:14] Nishimura

What?

[20:15] Takada

All this time, have I been
saying awful things to you?

[20:22] Nishimura

Huh?

[20:24] Nishimura

Wh-What are you talking about, Takada-kun?

[20:30] Takada

I'm...

[20:32] Takada

I'm... supposed to be your friend...

[20:44] Nishimura

*That was the first time
I'd seen Takada-kun cry.*

[20:49] Nishimura

Takada-kun!

[20:50] Nishimura

Calm down, Takada-kun!

[20:52] Nishimura

Y-You haven't said anything awful to me.

[20:57] Nishimura

I've never felt that way. Not once.

[21:04] Nishimura

*Even that wasn't enough
to stop Takada-kun's tears,*

[21:07] Nishimura

so we walked back holding hands.

[21:34] Nishimura

We took the slightly longer way home.

[21:41] Nishimura

*And we followed
the light of the streetlamps*

[21:44] Nishimura

so we wouldn't get lost.

[21:46] Nishimura

So we wouldn't lose sight of our way.

[21:52] Nishimura

*I could feel my heart beating
wildly the entire time.*

[21:58] Nishimura

I wonder if Takada-kun felt the same way...

[23:35] Sign

Next time...

[23:35] Sign

Call Me the Grim Reaper

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:26 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:26 UTC by whimsee